

**АКАФИСТ**  
**Пресвятой Богородицы Почаївській**



**AKATHIST**  
**MOST HOLY MOTHER OF GOD OF POCHAIV**

St. George Ukrainian Orthodox Church  
St. Catharines, Ontario



## АКАТИСТ TO THE MOST HOLY MOTHER OF GOD OF POCHAIV

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

### Prayer to the Holy Spirit

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.



## АКАФІСТ ПРЕСВЯТІЙ БОГОРОДИЦІ ПОЧАЇВСЬКІЙ

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узявши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, слава Тобі.

### МОЛИТВА ДО СВЯТОГО ДУХА

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

From Thomas Sunday until the Leave-taking of Pascha, instead of the prayer “O Heavenly King...” we read the Paschal Tropar: “Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life,” (3 times). From the Leave-taking of Pascha until Pentecost we begin with the Trisagion: “Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.”

### **Trisagion**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

### **Small Doxology**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Prayer to the Most Holy Trinity**

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name’s sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **The Lord’s Prayer**

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Amen.

Від Фоминої неділі до Віддання Пасхи, замість молитви “Царю Небесний...” читається тропар Святої Пасхи: “Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував” (3 рази). А від Віддання Пасхи до Тройці молитви починаються Трисвятим: “Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас”.

### **Трисвяте**

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

### **Мале славослов’я**

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **Молитва до Пресвятої Тройці**

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. (*тричі*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **Молитва Господня**

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім’я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого.

Амінь.

The Akathist to the Holy Theotokos is read:

### **Kondak 1**

To you, the Champion Leader, Who has chosen the mount of Pochaiv to be your habitation, we, your servants, offer a hymn of praise O Theotokos, for from time long past this Godly place has been glorified by the appearance of your footprint which gives healing and your divine and wonderworking image. And so, as in the past you freed your monastery from the attack of the Hagarenes, free us from all troubles and dangers, that we might always be under your protection and cry out to you from the depths of our soul: Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Ikos 1**

All the angels and people wondered at your unspeakable mercy, O most-pure Virgin, for as God in ancient times appeared to Moses on Sinai in a bush which burned but was not consumed, so likewise you appeared, O Mother most-wonderful, on the mount of Pochaiv standing in a pillar of fire, and through your good-will leaving the imprint of your foot, filled with water, that everyone upon seeing it would cry out to you:

Rejoice, O pure God-bearer, who looks after us from your heavenly habitation on high.

Rejoice, O grace-filled Directress, who for our salvation encompasses the very ends of the earth.

Читається Акафіст до Пресвятої Богородиці:

### **Кондак 1**

Побідоносній Воєначальниці, що вибрала гору Почаївську за місце оселі Своєї, пісні похвальні приносимо Тобі, раби Твої, Богородице, бо від літ стародавніх прославила це місце Богоносне, явленням подаючої зцілення стопи Твоєї і Твого Божественного чудодіянням образу. Тому як колись визволила обитель Твою від нападу агарянського, від усяких нас бід і напастей визволи, щоб ми завжди Твоєю поміччю вибавляємо з глибини душевної взивали до Тебе: Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Ікос 1**

Ангели всі й люди здивувались невимовній ласкавості Твоїй, Діво чиста, бо як Господь в давнину з'явився Мойсеєві, на Синаї в кущі, що горів і не згорав, так з'явилась єси Мати Предивна, на скалі Почаївській в стовпі вогненным стоячи й слід ноги Твоєї, водою наповнений, там залишила єси доброзичливо, щоб усі, чудо бачачи, взивали до Тебе:

Радуйся, Богородителько чиста, що наглядаєш за нами з висоти пренебесної оселі Твоєї.

Радуйся, благодатная Одігітріє, що для спасіння нашого до кінців землі досягаєш.

Rejoice, O you who through your glorious appearance on the mount of Pochaiv raised it higher than all the mountains of our land.

Rejoice, O you who by your graciousness towards your monastery of Pochaiv prepared her for glory before the whole world.

Rejoice, ever-flowing spring, which constantly fills your health-giving footprint of Pochaiv with healing water.

Rejoice, O Godly-wise Teacher, Who instructed us to piously worship at the place, where your most-pure feet stood.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Kondak 2**

Seeing, O Most-pure One, our weakness and the illnesses which oppress our souls and bodies, you have bestowed, O Most-pure One, the water in your footprint on the rock of Pochaiv with healing power—to heal every human wound and disease. Its grace-filled power is greater than that of the Sheep's pool of old, because there only once a year, and only to the first who entered, it gave health and strength, but this water, which is ever-consecrated by your grace, without interruption grants both spiritual and bodily health to all who with faith partake of it and anoint themselves with it, singing: Alleluia.

Радуйся, що світлосяйним явленням Твоїм на горі Почаївській, гору що піднесла єси, понад усі гори країни нашої.

Радуйся, що ласкавістю Твоюю для обителі Почаївської таку славу у всьому світі приготувала єси.

Радуйся, джерело завжди текуче, що водою цілющою Стопу Твоюю Почаївську безперестанку наповняючи.

Радуйся, Учителько Богомудра, що навчає нас побожно поклонятися на місці, де стояли Пречисті ноги Твої.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Кондак 2**

Бачучи, Пречиста, неміч ества нашого й недуги, що завжди опановують душі й тіла наші, дарувала єси, Пречиста, воді, що в стопі Твоїй на скалі Почаївській, цілющу силу—уздоровлювати всяку недугу й усяку рану людям. Благодатна ж сила її більша від стародавньої овечевої купелі, та тільки один раз на рік і то тільки першом, що входив до неї, здоров'я і силу подавала, а ця ж, що завжди освяється Твоюю благодаттю, безперестанку дарує здоров'я душевне, разом і тілесне всім, що з вірю черпають її та обмиваються нею, співають: Аلیلія.

## Ікос 2

Blessed Anna—the founder of the Pochaiv Monastery—because of her untrained mind could not at first understand what a great grace had settled in her palace when the Greek Metropolitan Neophytos, in gratitude for the hospitality extended to him in her home, gave her as a blessing your honourable icon, O Sovereign lady. But you yourself, O all-powerful Mother, did not deny in showing His glory through many signs and miracles which, as from a living fountain, proceeded from your icon, that all, having partaken of your many benefactions, might sing to you:

Rejoice, O pure Virgin, God-chosen vessel of our salvation.

Rejoice, O support of the human race, given for our consolation.

Rejoice, O good builder, Who constructs a good life for us.

Rejoice, O far-seeing Guide, Who directs us to the heavenly homeland.

Rejoice, O you whose many wondrous images the city of Constantinople from ancient times offer according to your graciousness.

Rejoice, that one of them, even a glorious star from the Orthodox east, was given to our land for our salvation.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

## Ікос 2

Розумом недосвідченим не змогла благовірна Анна—фундаторка обителі Почаївської, зрозуміти спочатку, яка велика благодать оселилася в палаті її, коли Митрополит Грецький на ім'я Неофіт, за гостинність, уділену йому в її домі, подарував на благословенство образ Твій Чесний Владичице. Але Ти сама Мати Всемогутнього, не забарилась еси виявити славу Його, ознаками та чудесами багатьма, щоб як від живого джерела, від образу Твого добродійствами різними насолоджуючись, співали Тобі:

Радуйся, Діво чиста, за спасіння наше заступниця Богом вибрана.

Радуйся, підпоро роду людському на втіху нам дарована.

Радуйся, будівнице добра, що життя наше добре будуєш.

Радуйся, провіднице прозорлива, що до небесної батьківщини нас скеровуєш.

Радуйся, що багатьма Своїми дивними образами з давніх часів місто Царгород з ласки Своєї постачаєш.

Радуйся, що один з них, неначе зорю пресвітлу зі сходу православного, до краю нашого на спасіння наше дарувала еси.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Kondak 3**

The power of the Most High overshadowed the noble Philip who was blind from birth, when he poured out warm tears before your icon, O Theotokos, that you, through your great and awesome power, O Sovereign Lady, might give him sight. And behold, as he prayed, his eyes were opened as aforetime Christ opened the eyes of the man blind from birth, and he, looking with gratitude upon your wondrous image, with heartfelt joy cried out to God: Alleluia.

### **Ikos 3**

The reverent Anna, having your grace-filled icon in her home, glorified by unspeakable miracles, rightly considered in her heart that it was not good for such sanctity to be hidden in her palace. And so, having called the monks and priests and gathering many of the Orthodox people, with candles and pious hymns translated this icon to the mount of Pochaiv and there gave it to the monastic cave-dwellers for eternal protection, that everyone, because of the benefactions given to us by your Son, O Virgin Mother, would sing with gratitude:

Rejoice, O you who after our Master and Lord governs, O Protection and Sovereign.

Rejoice, O you who through the appearance of your wonderworking icon enlightened our land.

### **Кондак 3**

Сила Вишнього осінила тоді сліпого від народження вельможу Пилипа, коли теплосердечні сльози пролив перед образом Твоїм, Богородице, щоб Ти, вельмимогучою силою Твоюю, Владичице, дарувала йому зір. І ось, коли він молився, зараз відкрилися очі його, так, як колись через Христа сліпому від народження, й він дивлячись з подякою на дивний образ Твій, з радістю сердечною кликав до Бога: Аلیلія.

### **Ікос 3**

Благовірна Анна, маючи в домі своїм благодатний образ Твій, чудесами невимовними прославляємий, справедливо роздумала в серці своїм, що недобре, щоб така святиня перебувала скритою в палаті її. Тому-то, скликавши ченців та священників і багато народу православного зібравши, з свічками й співами побожними перенесла той образ на гору Почаївську й там у печері живущим ченцям на вічне збереження віддала, щоб за добродійства до нас через Сина Твого, Мати Діво, співали всі з подякою:

Радуйся, після Владики й Господа пануючих, Покровителько й Владичице.

Радуйся, що явленням чудодійного образу Твого край наш просвітила.

Rejoice, O you who shone the rays of your wonders upon our salvation and with grace has lighted the whole world.

Rejoice, O honourable container of the divinely enlightened intellect, which strengthens the minds of all His called.

Rejoice, O you who by the warmth of your God-bearing love leads us from earthly to heavenly, Divine love.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

#### **Kondak 4**

Because of the raging storm which was initiated in our land by the heterodox governors, your persecuted servant Job, the abbot of Luben', O Theotokos, secretly left his Monastery of the Holy Cross and in order to escape the temptations of this world successfully arrived at the mount of Pochaiv, and falling down before your wonderworking image he placed all his hope in you, crying out: O Mother of God, guard us under your protection, that always remaining free by your help, we would sing to our God and Saviour: Alleluia.

#### **Ikos 4**

Your glory became known in all lands, near and far, O Most-pure, after the Turks and Tatars attacked the Monastery of Pochaiv and one of the monks, whose head was cut off by a Tatar,

Радуйся, що промінням чудес Твоїх на спасіння наше благодаттю у всьому світі засяяла.

Радуйся, чесне вмістилище Богом просвіченого розуму, що підсилюєш розум усім вибраним своїм.

Радуйся, що теплотою Богоматерньої любови Твоєї, від любови земної до небесної Божої любови нас проводиш.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

#### **Кондак 4**

Бурею, що в країні нашій лютувала від влади іновірної, переслідуваний угодник Твій Іов ігумен Лубенський, Богородице, потай покинув обитель свою Чеснохресну і щоб уникнути від хвилювань світа цього спокусливого, з успіхом удався на гору Почаївську й припавши до чудотворного образу Твого, всю надію свою поклавши на Тебе, звиваючи: Мати Божа, збережи нас під захистом Твоїм, щоб завжди визволені через поміч Твою співали ми Богові й Спасителю нашому: Алилуя.

#### **Ікос 4**

Чути стало по всіх ближчих і дальших країнах славу Твою, Пречиста, після того, як турки й татари напали на обитель Почаївську й один з іноків монастиря цього, якому татари голову

took his severed head in his hand and like a second Areopagite carried it to your icon, placed it before it, and here immediately gave up his soul into God's hands, teaching everyone to cry out to you:

Rejoice, O you who are our good protection in physical sufferings.

Rejoice, O unsleeping caretaker in spiritual anxiety.

Rejoice, for through the power of your love all who venerate you in humility shun the pleasures of this world.

Rejoice, for everyone who follows your wishes is made worthy of all the pleasures of heaven.

Rejoice, O harbor and protection of the faithful.

Rejoice, for you are the discernment of God's illuminated and unspeakable grace.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Kondak 5**

Your holy icon became like a God-streaming star shining in the darkness, O Sovereign Lady, when the lawless descendant of the ever-memorable founder of Pochaiv decided to take your icon forcibly from the Monastery of Pochaiv and along with other things stolen from the Monastery placed them in his castle at Kozyn, for, he said, when I take the

відрубав, взяв зараз же голову свою відрубану і наче другий Ареопагіт приніс її до образу Твого, положив перед ним і тут одночасно дух свій віддав у руки Божі, навчаючи всіх кликати до Тебе:

Радуйся, Ти бо єси добра охоронителька наша в стражданнях тілесних.

Радуйся, доглядачка невсипуща в журбі душевній.

Радуйся, бо через сприяючу любов Твою всі, що поклоняються Тобі з покорю, від насолод світу цього зрікаються.

Радуйся, бо всі, що йдуть у слід побажанням Твоїм, всіх насолод небесних сподобляються.

Радуйся, для вірних пристанище й охорона.

Радуйся, бо Ти благодаті Божої світле й невимовне пізнання.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Кондак 5**

Боготечній зорі в темряві сіяючій уподобився Святий образ Твій, Владичице, коли беззаконний наслідник завжди пам'ятної фундаторки Почаївської звелів силою взяти образ Твій з обителі Почаївської і його разом з іншими речами, в обителі награбованими, в своїм Козинським замку вмістив, бо казав, коли

wonderworking icon for myself the monastics will not be able to live in that place. Yet he knew not the power of the Living God, nor Him, to Whom only we sing: Alleluia.

### **Ікос 5**

Seeing the contempt shown towards Your holy image, O Most-pure, you showed forth Your most glorious power when in the home of the godless magnate, who with insane joy, not knowing what more to do, dressed his wife in the priestly vestments stolen from the Monastery of Pochaiv, and together with many others present at a banquet in his house began to insult you in your holy icon. O Mother of God, and at that very moment a raging demon entered this evil woman for her lawlessness and she was possessed by him until your holy icon of Pochaiv was returned to its place with honour, hymns and glorious psalms:

Rejoice, O city of the great King, not hidden above the heights of heaven.

Rejoice, O Protection of the world, wider than the clouds accessible to all who flee unto you.

Rejoice, O immovable protection of the Orthodox Faith.

Rejoice, quick and unshakeable defeat of the legions of heretics.

Rejoice, for through you all pridefulness which struggles against the mind of God is defeated.

візьму чудодійний образ собі, то ченці не зможуть жити на місці тому, не знав бо сили Бога живого, а ні Того, щоб Тому Єдиному співати: Алилугя.

### **Ікос 5**

Бачучи зневажання Святого образу Твого показала єси Пречичта, велику її преславну силу в домі вельможи безбожного, коли він з радості безумної, не знаючи, що більше чинити, одягнув у заграбовані в Почаївській обителі священні ризи дружину свою і з нею разом та з іншими багатьма, що на бенкеті у нього були, почав зневажати Тебе, Божа Мати, в чудодійному образі Твому, в ту хвилину лютий біс стрепенув злу жінку за безконство її, що через нього опанована була аж поки Святий образ Твій Почаївський не був повернутий на місце своє зі всякою пошаною та піснями псаломськими преславними:

Радуйся, місто царя великого не сховане на верху гори небесної.

Радуйся покрове світу ширший від хмар, що скрізь доступний прибігаючим до Тебе.

Радуйся, віри православної непорушна охорона.

Радуйся, полків єретичних скоро й непохитна поразко.

Радуйся, бо через Тебе перемагається всяка пиха, що повстає на розум Божий.

Rejoice, for every mind which commends itself to obedience unto Christ is strengthened by your grace.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Kondak 6**

You were visible as you went, O Queen of heaven and earth, visible to the Orthodox faithful as You went, O Sovereign Lady, in the appearance of your holy icon upon the mount of Pochaiv to help them. For you openly shone forth Your mercy in our land during the time of temptation, which came upon us with the evil, so-called union of Brest. Because of the various miracles and signs which were made manifest through your healing icon the defender of the Orthodox faith was convinced. Through his heavenly joy the defender of the ancient ancestral piety brought relief and consolation, that through this our very enemies, wondering at your good favour towards the Orthodox, might sing: Alleluia.

### **Ikos 6**

Your greatly magnified and wondrous image shone brighter than the sun, raised on high above the mount of Pochaiv, O Sovereign Lady, and before it we fall down humbly and with humility and gratitude pray, recalling your innumerable acts of power and goodness which you, O Most-pure, grants through it. And we, singing, cry out and call to you with joy:

Радуйся, бо ласкою Твоєю зміцнюється всякий розум, віддаючий себе на послух Христу.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Кондак 6**

Видно було, як Ти йшла Царице неба й землі, видно було, як Ти йшла, Владичице, в явленні святого образу Твого на горі Почаївській для допомоги вірним православним. Бо Ти наявно проявила в країні нашій свою ласку у часи спокуси, що на нас разом з появленням лихої, так званої Берестейської унії йшла. Бо через явлення чудес і ознак різних від цілебоносного образу Твого переконували ісповідника віри православної. Оборонця батьківського давнього благочестя небесну свою відраду мали полегкість і утіху. Й через це щоб і самі вороги наші, дивуючись Твоїй до православних добрій ласці, співали: Алиллуя.

### **Ікос 6**

Засяяв ясніше від сонця на горі Почаївській вельми звеличений і підвищений дивний образ Твій, Владичице, перед ним з покорою припадаючи й з подякою молячись згадуємо незчислимі сили й добродійства, що Ти, Пречиста, через нього подаєш, а ми співаючи, виголошуємо й викликуємо до Тебе з радістю:

Rejoice, O you who with wondrous hymnody from the holy icon graciously enlightened the cave of your all-blessed ascetic and our father Job of Pochaiv one might, as he prayed before it.

Rejoice, O you who enlightened many of the blind from spiritual as well as bodily darkness through your good power.

Rejoice, O you who resurrected a dead man for his wife, after her supplication.

Rejoice, for when a young man fell into the deep well of Pochaiv you held him wondrously by a rope.

Rejoice, O you who showed the Jewish man a light brighter than the sun from your icon.

Rejoice, O you who through this light graciously changed his lack of faith into Christian faith.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Kondak 7**

Christ, your Lord and Son, wishing to show forth new signs of His grace on the mount of Pochaiv, quickly warmed the hearts of the worthy boyar Theodore and his noble wife with love for your image, that they, as aforetime Solomon, would build a great church in your monastery of Pochaiv at their own cost, supplying all its needs and

Радуйся, що співом дивним від святого образу Твого печеру всеблаженого угодника Твого і отця нашого Іова Почаївського, одної ночі, коли молився він перед ним, ласкаво освітила еси.

Радуйся, що багатьох сліпих від темноти тілесної, а zarazом і душевної доброю силою своєю просвітила еси.

Радуйся, що мужа вмерлого для дружини його, по молитві її, воскресла еси.

Радуйся, що юнака, що впав був у Почаївський глибокий колодязь, на шнуркові посеред нього чудесно затримала еси.

Радуйся, що єврею одному світ ясніший сонячного, від образу Того показала еси.

Радкйся, що недовірство його світом цим ласкаво у віру Христову перемінила еси.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Кондак 7**

Бажаючи Христос, Господь і Син Твій виявити через Тебе, Пречиста, нові ознаки благодаті Своєї на горі Почаївській, любов'ю скоро запалює до образу Твого серце достойного боярина Федора й шляхетної дружини його, що вони коштом своїм побудували в обителі Твоїй Почаївській велику церкву цю, як колись Соломон, всім потрібним

decorating it unto the glory of the One God, Who is glorified in His Churches, and to Whom we sing: Alleluia.

### **Ікос 7**

Your glory and wonder was seen, O Most-holy Virgin, in your monastery during the war of Zbarazh, when You appeared upon the mount of Pochaiv, freeing the monastery from the attacks and siege of the Hagarenes. And covering your people under a shining white omophor, while praying they saw standing on a heavenly cloud at your right hand most glorious Job, the wonderworker of Pochaiv. And so your enemies were driven back, teaching everyone to remember your inexpressible appearance and cry out to you:

Rejoice, O intercessor of the human race, stronger than an uncrushable diamond.

Rejoice, O protector of the Orthodox people, more faithful than every unbreakable shield.

Rejoice, O thunderous lightening-flash, whose unseen darts always vanquish the enemies of the Christian faith.

Rejoice, for the arrows of the Hagarenes, which the Tartars in Pochaiv shot at you, returned and fell on their heads.

Rejoice, for because of this wonder many of them, accepting the Christian faith, remained in monastic obedience in the monastery of Pochaiv till the end of their lives.

задовільняли й приоздоблювали прославляючи Єдиного Бога, що прославляється в церквах своїх і Тому співаємо: Алілуя.

### **Ікос 7**

Чудо й славу бачено Твою, Пресвята Діво, в обителі Твоїй під час війни Збаражської, коли зявилась єси на горі Почаївській; від нападу й облоги агарянської, монастир Почаївський визволяла. Й покриваючи білоблискучим омофором людей Твоїх вважала єси на молитви, праворуч від Тебе стоящого на хмарах небесних, преславного Іова чудотворця Почаївського. Так ворогів Твоїх назад погнала єси, навчаючи всіх, з подякою згадувати невимовне з'явлення це і взивати до Тебе:

Радуйся, заступнице роду людського, твердіша від діаманту несокрушимого.

Радуйся, захиснице народу православного, вірніша від усякого заборолу незломного.

Радуйся, блискавко громова, що невидимими стрілами завжди перемагаєш ворогів віри християнської.

Радуйся, бо стріли агарянські, що на Тебе татари в Почаєві пускали, на голови їх повертала єси.

Радуйся, бо через це, багато з них віру християнську прийнявши, на послусі монастирському в обителі Почаївській аж до кінця життя свого перебували.

Rejoice, for the Orthodox, saved by you, sang a joyful song of gratitude and praise to you.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Kondak 8**

Strange and wonderful it was to see You, O blessed Mother, in the air with the angels of heaven, who held unsheathed swords in defense of the Orthodox people. And so the impious, frightened by your appearance, hastened immediately to flee from the monastery of Pochaiv, that all the faithful, O Sovereign Lady, would sing of you to God: Alleluia.

### **Ikos 8**

Abbot Joseph and the other contemporary monastics of Pochaiv, as well as the faithful who were trapped in the monastery by the Tartars, were full of fear and hope in you, O Mother of great help, and in heartfelt need cried out to you, O Theotokos: let us not see the destruction of those who serve you and venerate your wonderworking image. But be victorious and free us from the hands of the Hagarenes, as once you saved the capital city of Constantinople from the commander of the Scythians, and drowned his soldiers who had attacked the city. We pray you, Most-pure Virgin, save us also from all evil and the attacks of our enemies, both visible and invisible, that we might, freed through your help, cry out to you in gratitude:

Радуйся, бо всі православні, Тобою вибавлені, радісну пісню хвали й подяки Тобі заспівали.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Кондак 8**

Дивно й страшно було бачити Тебе, Мати, благословенна в повітрі з ангелами небесними, що тримали відкриті мечі на захист народу православного. Тому то нечестиві, явленням Твоїм застрашені, зараз з поспіхом утекли від обителі Почаївської, щоб усім вірним про Тебе, Владичице, співати Богові: Алилуя.

### **Ікос 8**

Увесь був переповнений страхом і надією на Тебе, Мати вельмипомічна ігумен Почаївський Йосиф та інші тодішні ченці Почаївські та миряни, що татарами в обителі були обложені, у скрусі сердечній взивали до Тебе, Богородице: не дай бачити загибелі тих, що служать Тобі і поклоняються чудодійному образу Твоєму. Але перемогли й визволи нас від рук агарянських, як колись врятувала єси столичне місто Царгород від воєводи скифського й потопила воїнів його, що нападали на місто це. Молимося Тобі, Діво Чиста, спасай і нас від усякого зла та підступів ворогів наших видимих і невидимих, щоб ми через Твою поміч визволені, з вдячністю так до Тебе взивали:

Rejoice, O almighty Patroness of our homeland.

Rejoice, O invincible commander of the land of our birth.

Rejoice, our protector in temptations of faith from the enemies of Orthodoxy.

Rejoice, our quick intercession against every strange power.

Rejoice, O constant help of the faithful in all their deeds and circumstances.

Rejoice, O shield indestructible and strength of all our land.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Kondak 9**

All existence was amazed at the unspeakable action of your power, O Most-immaculate Sovereign Lady, through which you mightily rescued from captivity the monk, imprisoned by the godless Hagarenes. While in captivity he remembered the hymnody and church services on the mount of Pochaiv, sweeter than honey. And behold! When he prayed alone on the feast of your Dormition, O Most-blessed, he immediately was translated to the Monastery of Pochaiv, thanks to your wondrous power. And with the manacles of imprisonment still on his hands, with tears he thanked you with his lips, singing to God: Alleluia.

Радуйся, батьківщини нашої Заступнице Всемогутня.

Радуйся, краю, де народились ми, воєводино непереможна.

Радуйся, охоронителько наша у спокусах віри від ворогів православних.

Радуйся, скоро, Заступнице наша супроти всякої влади чужої.

Радуйся, постійна помічнице вірним у всіх ділах і дорогах їх.

Радуйся, всієї країни нашої кріпосте і забороло незламне.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Кондак 9**

Всяке єство здивувалось невимовному діянню сили Твоєї, Пренепорочна Владичице, що нею могутньо врятувала еси з неволі ченця в полоні у безбожних агарян перебуваючого. У тій неволі перебуваючи, згадував він піснеспіви і служби церковні з гори Почаївської, від меду солодші. І ось, коли він один молився у Свято Успіння Твого, Преплагословенна, зараз опинився в обителі Почаївській дякуючи Твоїй чудесній силі. І кайдани неволі на руках своїх несучи й з плачем дякував Тобі на устах співаючи Богові: Аلیلія.

## Ікос 9

Though speaking beautifully and with eloquence the supporters of heterodoxy and foreign power in our country have no idea how your holy icon appeared on the mount of Pochaiv in light with the ancient piety, yet they permitted it to be given into the hands of the heterodox. After this, though, by your power, it was returned to the Orthodox. We all, wondering at your unspeakable foresight, believe and confess that you did this for our instruction, and likewise for the greater glorification of your image. And so You willed that it be decorated with golden crowns from Rome, and that from the east to the west all people would ever pray in a divinely-beautiful manner to your glorious name:

Rejoice, O divinely-shining star of the mystical world.

Rejoice, O candle, who from the divine flame of Eastern Orthodoxy warms us unceasingly with the warmth of your miracles.

Rejoice, O commander of Pochaiv, Who did wondrously draw near to yourself the heart of the powerful count.

Rejoice, O you who unspeakably drew him to build a new monastery together with a temple to you, in your name, on the mount of Pochaiv.

Rejoice, O you Who from your holy mountain quickly helps those calling upon you not only in our country, but to the ends of the earth.

## Ікос 9

Красномовстуючи багатослівно, приспішники іновір'я і чужої влади в країні нашій не додумуються і до нині, як так, що явивши Святий Образ Твоїй на горі Почаївській в світлі і давнього благочестя, хоч після того і дозволили передати її в руки інославним, однак знову цю силу Твою православним повернула єси. Ми ж невимовному Твоєму передбаченню дивуючись, віруємо й визнаємо, що так це вчинила на науку нам, а разом і для більшого прославлення образу Твого. Тому-то звеліла, щоб золотими коронами, що з Риму оздоблено було його і щоб від сходу до заходу завжди до славимого Імені Твого всі богокрасно молилися:

Радуйся, зоре таємничого світу богосяйна.

Радуйся, свічко, що від божественного полум'я східного православ'я теплотою чудес Твоїх безперестанку нас зігриваєш.

Радуйся, воєводино Почаївська, серце вельможного графа чудесно до себе пригорнула єси.

Радуйся, що нову обитель Тобі, а разом і храм, і ім'я Твоє на горі Почаївській збудувати йому несказанно натхнула єси.

Радуйся, що не тільки в країні нашій, але і за кордонами її прикликаючим Тебе від гори Святої Твоєї добропоспішно допомагаєш єси.

Rejoice, O you who inexpressibly pours forth grace from your holy icon of Pochaiv into all the world.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Kondak 10**

Desiring to save those, who hope in you O Birthgiver-of-God, you saved your monastery and together with it the God-given glory of your most-pure image from the yoke of the heterodox, when by your good power You returned the mountain of Pochaiv to the control of the Orthodox, that by working wonders among us again and by us glorified, she would inexpressibly manifest to all people that our holy Orthodox Church is truly one, and from which flow, as from a miraculous fountain, all God's graces, which water everyone with the waters of Orthodoxy, and teach them to properly sing to our one God and Saviour: Alleluia.

### **Ikos 10**

We confess you in truth as a well an invincible intercession, O Virgin Mother, who always protects us in all our necessities and circumstances. For if you would not intercede for us by your prayers, O Sovereign Lady, who could free us from such great danger, who could keep us free till now in our God-protected country and the Orthodox

Радуйся, що у всім світі благодать від святого образу Твого Почаївського на вірних невимовно проливаєш.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Кондак 10**

Бажаючи спасти тих, що надіються на Тебе, спасла єси обитель Твою від тягару іновірного, Богородителько, а разом з нею і Богодаровану славу пречистого образу Твого, коли доброю силою Твою повернула єси гору Почаївську у володіння православних, щоб серед нас знову чудодіючи і через нас прославляєма, явила всім невимовне, що воістину єдина є свята Православна Церква наша, від якої виходить всяке і джерело чудодіючої благодаті Божої, що напоює всіх водами православ'я і єдиному Богові— Спасителеві нашому навчає співати правдиво: Алилуя.

### **Ікос 10**

Як стіну й заступництво непереможне воістину визнаємо Тебе, Діво Мати, що у всіх потребах і обставинах добротою своєю завжди нас охороняєш. Бо коли б не Ти заступилась, Владичице, молячись за нас, хто б нас визволив від такої небезпеки, хто б зберіг нас до нині вільними в Богобережному краю нашому і святій

faith? We therefore hide not your good deeds, but with thankfulness glorifying your grace, cry out to you from the bottom of our hearts:

Rejoice, O you who through the anointing with water from your health giving footprint has given sight to many.

Rejoice, O you who healed the youth of his great bodily wounds.

Rejoice, O you who returned life to the dead baby when its parents with faith placed it before your icon.

Rejoice, O you who punished the heterodox physician who had the audacity to swear at you in your wondrous image with fearful hysteria.

Rejoice, O you who saved the footman of the raging magnate from a point-blank gunshot because of his ineffable prayer.

Rejoice, O you who in timely fashion saved Kyiv, the mother of Ukrainian cities, from death-bearing winds by your power.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Kondak 11**

All generations, both earthly and heavenly, hymn you, O our Protection, for all the innumerable benefactions, signs and miracles which you always manifest to all, who honour you and venerate your

православній вірі. Тому-то не таїмо Твоїх добродійства, але вдячно прославляючи милості Твої від повноти сердечної взиваємо до Тебе:

Радуйся, що через помазання водою від стопи Твоєї цілющої прозріння многим дарував еси.

Радуйся, що юнака від ядовитих струпів на тілі уздоровила еси.

Радуйся, що немовлятко померле яке перед образом Твоїм батькам його, з вірою поклали, до життя невимовно повернула еси.

Радуйся, що лікаря іновірного, який насмілився лихословити Тебе в чудодійному образі Твоєму, несамовитістю страшною покарала еси.

Радуйся, що візника вельможі розлютованого, від неухибного розстілу через молитву невимовно визволила еси.

Радуйся, що матір міст українських Київ від смертоносного повітря силою Твоюю добропоспішно спасла еси.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Кондак 11**

Оспівують Тебе всі роди земні й небесні. Покровителько наша, за всі незліченні добродійства, ознака й чудеса, які завжди виявляєш усім, що шанують Тебе й поклоняються образу

image. And so we, unworthy though we be, offer you our most heartfelt tribute of praise, O Blessed Mother, and with heartfelt joy before you most-pure icon sing to God, who through you performs miracles on the mount of Pochaiv: Alleluia.

### **Ikos 11**

We see you in your holy image as a light-receiving candle, O Virgin, among the choir of your chosen God-pleasers, shining ineffably with the rays of Divine grace. Exhorted upon the bright path of virtue and salvation, and enlightened in the darkness of our sins by it, we reverently cry out to you:

Rejoice, O you who through the prayers of the first-martyr and worthily-crowned Stephen crown us with the crown of joy in our sorrows.

Rejoice, O you who through the intercession of the monk and hermit Abraham free us from the vanity of this greatly rebellious world.

Rejoice, O you who with the prophet and divine intercessor Elias inflame us with the flame of invincible zeal to faithfulness when we are tempted to faithlessness or strange doctrines.

Rejoice, for together with the martyr Minas our passions in the battle of our flesh you do conquer.

Rejoice, our consolation in all sorrows, through the intercession of the holy great-martyr Catherine the most-praised.

Твоєму. Тому й ми хоч недостойні є, приносимо Тобі, Мати Благословенна, найщирішу данину хвали і у радості сердечній перед Пречистим Твоїм образом співаємо Богові, що через Тебе творить чудеса від гори Почаївської: Алілуя.

### **Ікос 11**

Як світлоприймаючу свічку бачимо Тебе, Діво, на святому образі Твоєму посеред хору вибраних угодників Твоїх, промінням благодаті Божественної невимовно сяючу. Від неї в темряві гріхів своїх просвічуємі й на ясну стежку чеснот і спасіння наставляємі, окликами Тебе шануємо такими:

Радуйся, що за молитви первомученика Степана, вінцю гідного, вінчаєш нас вінцем радості в скорботах наших.

Радуйся, що заступництвом Авраама-ченця самітника визволяєш нас від марноти світу цього вельми бунтівничого.

Радуйся, що з Іллею пророком і заступником перед Богом вогонь непереможної ревности до віри у спокусах невірства та чужевірства в нас запалюєш.

Радуйся, бо разом з мучеником Міною пристрасті наші в боротьбі тіла перемагаєш.

Радуйся, утіхо наша у всіх скорботах, заступництвом святої великомучениці Катерини прехвальної.

Rejoice, for through the intercession of the most honourable Irene and the divinely blessed and venerable martyr Paraskevia you are the hope of the faithful in dangers and sorrows.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Kondak 12**

The grace to perform miracles upon the mount of Pochaiv was given you by your Son and God, O Most-pure. Do not leave your servants, O Sovereign Lady, at this time, but as in days of old, so also now, let us see you always give health to the infirm, sight to the blind, comfort to the afflicted, protection to the aggrieved, freedom to those suffering oppression from evil demons, and to all suffering troubles everywhere, and in various dangers from fire, from evildoers, from surreptitious criminals, from destructive winds and mortal wounds, and from grave catastrophes. Preserve and direct us while travelling upon land, sea and air, that we the innumerable who flee unto you, through the prayer of the great and unsleeping supplicator, blessed Job, abbot and wonderworker of Pochaiv, might receive everything good and beneficial for our souls, glorifying God and to Him only singing the song of thanksgiving: Alleluia.

Радуйся, бо Ти надія вірним в нападах і скорботах, через заступництво найчеснішої Ірини й Преподобномучениці Параскеви Богоблаженної.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Кондак 12**

Діючи чуда Пречиста, благодать дана була Тобі від Сина й Бога Твого, на святій горі Твоїй Почаївській, не покидаєш Владичице, рабів Твоїх і в час цей, але як у дні стародавні, так і тепер, в очах наших, подаєш завжди недужим здоров'я сліпим зір, засмученим потіху, скривдженим захист, біснуватим від духів лукавих визволення і всім у бідах суцим та в напастях різних від вогню, від злодіїв і розбійників та потайних убійників, від повітря згубного й від рани смертоносної і від тяжких зруйнувань у дорозі, на морі й на суходолі, вибавлення і збереження, маючи за нас великого заступника й молитовника невсипущого блаженого Іова ігумена й чудотворця Почаївського, щоб нам, безліч приходячим до Тебе, отримати все добре й корисне душам нашим, прославляючи Бога й Йому одному вдячно співаючи: Алилуя.

## Ікос 12

Praising your mercy in hymns, and the miracles which for our salvation are always performed through your health-bearing footprint and miraculous icon by you on your holy mountain of Pochaiv, O Theotokos, we all praise you as our certain mediator and invincible intercessor. Falling down before your image we pray to you and beseech your goodness: raise up your hands to your Son and our God, Who was reverently held in your hands, that both in this life and after our death your mercy would ever be with us, and that we would receive from Him, in accordance with the strength of our faith and love, complete joy, relief and happiness, that we might sing for ages upon ages to you, O benefactor and wonderworker for our salvation, this hymn of gratitude:

Rejoice, O you who by prayers save the human race from your holy mount.

Rejoice, O you who intercedes for the whole universe with the grace of your image.

Rejoice, O you who gives benefit to everyone in need and ant through the water from your footprint.

Rejoice, O you, who through the prayers of the venerable Job of Pochaiv help overcome all our daily sorrows and problems unto our benefit.

Rejoice, O you who after our death free us from the tortures of hell and translate us to the eternal kingdom of your Son.

## Ікос 12

Оспівуючи Твої милости, Богородице, і чудеса, що через Тебе на спасіння наше від святої гори Твоєї Почаївської, через цілебоносну Стопу Твою і образ чудодійний, завжди нам подаються, хвалимо Тебе всі, як тверду посередницю і непереможну заступницю нашу й з благанням припадаючи до образу Твого, молимо Твою доброту: піднеси руки Твої до Сина Твого й Бога нашого, що на руках Твоїх побожно перебуває, щоб і в цім життю і по смерті нашій, ласка Його невідступно була при нас і щоб кожний по силі віри й любові своїй прийняв від Нього повну радість, полегкість і потіху, щоб ми Тобі, Благодіючий і Чудодіючий на спасіння наше, на віки вічні співали з подякою:

Радуйся, що молитвами Твоїми, від гори Твоєї рід людський спасаєш.

Радуйся, що всю вселенну благодаттю від образу Твого заступаєш.

Радуйся, що всім у всій потребі й нестатку водою від стопи Твоєї корист подає.

Радуйся, що життя наше через молитви угодників Твого Іова Почаївського у всякій журбі й в обставинах наших на добре будуюш.

Радуйся, що й після смерті нашої від мук пекельних всіх визволяєш і в царство вічне Сина Твого переводиш.

Rejoice, a peaceful end to our life at our death you beseech.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Kondak 13**

O All-praised Mother, Queen of heaven and earth, look down with your merciful eye upon us who stand before your holy image and upon all people who pray to you, and with your divinely-maternal prayers free us from all troubles, angers, and sorrows, that we might live our life in this world sinlessly and piously, and in the world to come be counted worthy of heavenly and eternal good things from our Lord, Saviour and Judge, singing to Him, Who has glorified you upon your holy mountain, and is glorified with you in your holy icon and your footprint for ages to ages: Alleluia. (*thrice*)

After this **ikos 1** and **kondak 1** are read again.

### **Ikos 1**

All the angels and people wondered at your unspeakable mercy, O most-pure Virgin, for as God in ancient times appeared to Moses on Sinai in a bush which burned but was not consumed, so likewise you appeared, O Mother most-wonderful, on the mount of Pochaiv standing in a pillar of fire, and through your good-will leaving the imprint of your foot, filled with water, that everyone upon seeing it would cry out to

Радуйся, що спокійний кінець життя нашого при упокоєнні нашому випрошуєш.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Кондак 13**

O Вехвальна Мати, Царице неба й землі, споглянь милостивим оком Твоїм на нас, що стоїмо перед святим образом Твоїм і на всіх людей, що моляться Тобі і Твоїми Богоматерними молитвами визволи нас від усяких бід, напастей і скорбот, щоб безгрішно й побожно поживши в нинішнім віці й в будучому сподобилися всі небесних і вічних благ від Господа Спаса й Судді нашого, співаючи Йому, що прославляє Тебе на Святій горі Твоїй і Тобою від святого образа Твого й стопи Твоєї прославляємому на віки віків: Алилуя. (*тричі*)

Після цього знову читаються **ікос 1-ий** і **кондак 1-ий**.

### **Ікос 1**

Ангели всі й люди здивувались невимовній ласкавості Твоїй, Діво чиста, бо як Господь в давнину з'явився Мойсеєві, на Синаї в кущі, що горів і не згорав, так з'явилась еси Мати Предивна, на скалі Почаївській в стовпі вогненним стоячи й слід ноги Твоєї, водою наповнений, там залишила еси доброзичливо, щоб усі, чудо бачачи,

you:

Rejoice, O pure God-bearer, who looks after us from your heavenly habitation on high.

Rejoice, O grace-filled Directress, who for our salvation encompasses the very ends of the earth.

Rejoice, O you who through your glorious appearance on the mount of Pochaiv raised it higher than all the mountains of our land.

Rejoice, O you who by your graciousness towards your monastery of Pochaiv prepared her for glory before the whole world.

Rejoice, ever-flowing spring, which constantly fills your health-giving footprint of Pochaiv with healing water.

Rejoice, O Godly-wise Teacher, Who instructed us to piously worship at the place, where your most-pure feet stood.

Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Kondak 1**

To you, the Champion Leader, Who has chosen the mount of Pochaiv to be your habitation, we, your servants, offer a hymn of praise O Theotokos, for from time long past this Godly place has been glorified by the appearance of your footprint which gives healing and your divine and wonderworking image. And so, as in the past you freed your

взивали до Тебе:

Радуйся, Богородителько чиста, що наглядаєш за нами з висоти пренебесної оселі Твоєї.

Радуйся, благодатная Одигітріє, що для спасіння нашого до кінців землі досягаєш.

Радуйся, що світлосяйним явленням Твоїм на горі Почаївській, гору що піднесла єси, понад усі гори країни нашої.

Радуйся, що ласкавістю Твоюю для обителі Почаївської таку славу у всьому світі приготувала єси.

Радуйся, джерело завжди текуче, що водою цілющою Стопу Твою Почаївську безперестанку наповняючи.

Радуйся, Учителько Богомудра, що навчає нас побожно поклонятися на місці, де стояли Пречисті ноги Твої.

Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Кондак 1**

Побідоносній Воєначальниці, що вибрала гору Почаївську за місце оселі Своєї, пісні похвальні приносимо Тобі, раби Твої, Богородице, бо від літ стародавніх прославила це місце Богоносне, явленням подаючої зцілення стопи Твоєї і Твого Божественного чудодіянням образу. Тому як колись визволила

monastery from the attack of the Hagarenes, free us from all troubles and dangers, that we might always be under your protection and cry out to you from the depths of our soul: Rejoice, O praise of Pochaiv, our hope and consolation!

### **Prayer to the Most Holy Theotokos**

We sinners prayerfully appeal to You, O Mother of God, remembering Your wonders which have been manifested in the holy Lavra of Pochaiv *as well as our painful sins*. We know, O sovereign Lady, we know, that we sinners are not worthy to ask anything, only that the Just Judge forgive our sins. Everything that we have experienced in life: affliction, need, and illness, we have cultivated as the fruit of our lawlessness; God has permitted this for our correction. The Lord, through His truth and judgment, has permitted all this to afflict His sinful servants, who in their distress appeal to your intercession, O Most-pure One, who appeal with a sorrowful heart to You and thus cry out: do not remember our sins and transgressions O Good One, do not remember them, but raise up your all-pure hands to Your Son and God, that He would forgive all that we have committed, that He would not turn His face away from us for all that we have promised and not fulfilled, and that Your grace, which aids us in salvation, would not be taken from our souls. You, O Sovereign Lady, be our salvation, our intercession,

обитель Твою від нападу агарянського, від усяких нас бід і напастей визволи, щоб ми завжди Твою поміччю вибавляємо з глибини душевної взивали до Тебе: Радуйся, похвало Почаївська, надіє наша й утіхо.

### **Молитва до Пресвятої Богородиці**

До Тебе, о Богомати, молитвно звертаємося ми, грішні, згадуючи Твої чудеса, явлені у святій Почаївській лаврі, і за свої уболюючи гріхи. Знаємо, Владичице, знаємо, що не подобає нам, грішним, чого-небудь просити, тільки того, щоб Праведний Суддя беззаконня наші простив. Усе бо, що ми в житті перетерпіли, скорботи, і недолю, і хвороби, як плоди наших беззаконь, вирости нам; Бог попустив це для нашого виправлення. Тому все це істиною і судом Своїм навів Господь на грішних рабів Своїх, що в печалях своїх до заступництва Твого, Пречиста, вдаються і з розчуленим серцем до Тебе взивають так: гріхів і беззаконь наших, Блага, не пом'яни, але піднеси пречисті руки Твої до Сина Твого і Бога, щоб Він простив нам вчинене нами, щоб за незчисленні наші невиконання обіцяння лица Свого від рабів Своїх не відвернув і щоб благодаті Твоєї, яка допомагає нам у спасінні, від душ наших не відняв. Так, Владичице, будь спасінню нашому заступницею і слабкодухістю нашою не погордуй, зглянься на стогони наші,

and do not disdain our weak-spiritedness, look down upon our sighs, which in our troubles and afflictions we raise before Your wonderworking icon. With stirring thoughts enlighten our mind, strengthen our faith, make firm our hope, make us worthy to receive the sweetest gift of love. With these gifts, O Most-pure One, and not with illnesses and afflictions, bring our life to salvation, and keep our souls from faithlessness and despair. Keep us, the weak, from the troubles, necessities, human intrigues and unbearable illnesses which afflict us. Grant peace and long-life to us by Your intercession, O Sovereign Lady, make firm the Orthodox faith in our country and in the entire world. Do not permit the *denigration* of the apostolic and catholic church, preserve the patristic order forever unchanged, and save all those who fly to Your refuge from the pit of destruction. Turn back to the true faith and repentance our misguided brethren and those who have departed from the salvific faith in their sinful passions, that they would worship together with us before Your wonderworking icon and confess Your intercession. Vouchsafe us, O Most-pure Sovereign Theotokos, yet in this life to see the victory of Your true intercession, make us worthy to receive grace-filled joy before the end of our life, as in times past by Your appearance You showed the inhabitants of Pochaiv to be victors and illuminators of the Hagarenes, that all of us with a grateful heart,

що в бідах і скорботах наших перед чудотворним Твоїм образом возносимо. Просвіти зворушливими помислами розум наш, віру нашу укріпи, надію утверди, дар найсолодшої любові сподоби прийняти. Цими ж, Пречиста, даруваннями, а не хворобами і скорботами, життя наше до спасіння приводиться, але від зневіри і відчаю душі наші охорони, позбав нас, слабких, від бід, що надходять на нас, і недоли, і наклепів людських, і нестерпних хвороб. Даруй мир і благоденство нам заступництвом Твоїм, Владичице, утверди православну віру в країні нашій і в усьому світі. Церкву апостольську і соборну на приниження не віддай, устами святих отців навіки непохитними збережи і всіх, хто до Тебе вдається, від рову загибельного спаси. Ще ж і єресю зваблених братів наших або тих, що спасительну віру у гріховних пристрастях згубили, знову до істинної віри і покаяння наверни, щоб, разом з нами Твоєму чудотворному образу поклоняючись, Твоє заступництво сповідували. Сподоби ж нас, Пречиста Владичице Богородице, ще в цьому житті перемогу істини Твоїм заступництвом побачити, сподоби нас благодатну радість раніше нашої кончини сприйняти, як у давнині насельників почаївських Твоїм явленням переможцями і просвітителями агарян показала Ти, щоб усі ми, вдячним серцем разом з

together with the angels, and prophets, and apostles, and with all the saints would glorify Your compassion and offer glory, honour and worship to God, glorified in the Holy Trinity, Father, Son and Holy Spirit, unto ages of ages. Amen.

### **Тропар in Tone 5**

They that pray before your holy icon, O sovereign Lady, are made worthy of healing, receive the gift of understanding of the true Faith, and repel the attacks of the Hagarenes; likewise for us who fall down before you, do you ask for forgiveness of our sins. Enlighten our hearts with devout purpose and raise your prayer to your Son for the salvation of our souls.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*)

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.



ангелами, і пророками, і апостолами, і з усіма святими Твоє милосердя прославляючи, віддавали славу, честь і поклоніння в Тройці славимому Богу, Отцю, і Сину, і Святому Духу, навіки-віків. Амінь.

### **Тропар, голос 5**

Перед Твоєю Святою Іконою, Владичице, ті, що моляться, оздоровлення сподобляються, віри істиної пізнання приймають і агарянську навалу відбивають. Тим то й нам, що до Тебе припадаємо, гріхів відпущення вимоли, помислами побожності серця наші просвіти й до Сина Твого молитву піднеси за спасіння душ наших.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

